

УДК 81'373.45

Современные исследования заимствований в лексико-семантической системе русского и китайского языков

Волосова Маргарита Владимировна

Магистрант факультета филологии и журналистики,
Оренбургский государственный университет,
460000, Российская Федерация, Оренбург, пр. Победы, 13;
e-mail: margarita.v92@rambler.ru

Аннотация

Данная работа анализирует теоретические подходы российских и китайских исследователей к проблеме языковых заимствований. В качестве основных подходов к определению заимствований в лексико-семантической системе русского и китайского языков в работе называются системно-социологический, психолингвистический и лингво-культурологический подходы. Проблема заимствований еще не изучена в полной мере и имеет множество не решенных вопросов, одним из которых является вопрос о заимствованиях в молодежном сленге, как русского, так и китайского языков. В исследовании данному вопросу отведен отдельный раздел. Автор подчеркивает, что молодежный сленг особенно активно подвержен всевозможным изменениям, впитывает в себя большое количество иноязычной лексики и больше всего подвержен влиянию заимствований из-за подвижности этого пласта лексики.

Для цитирования в научных исследованиях

Волосова М.В. Современные исследования заимствований в лексико-семантической системе русского и китайского языков // Культура и цивилизация. 2017. Том 7. № 1А. С. 466-478.

Ключевые слова

Языковые заимствования, способы заимствования, понятие заимствования, процесс заимствования, китайский язык, русский язык.

Введение

В лексике любого языка достаточно быстро отражается языковая динамика явлений и процессов, которые происходят в обществе, изменения его политических, экономических

и культурных слоев. Учитывая специфическое расположение России и Китая, которые граничат со многими государствами, их активное экономическое развитие и сотрудничество со многими странами мира, следует обратить внимание на то, что лексический фонд русского и китайского языков активно пополняется заимствованиями из других языков. Особенно это касается молодежного сленга, который является самым подвижным слоем лексики. Молодежный сленг впитывает в себя все новшества, включая и особенности культуры языка реципиента.

Лексико-семантическая система языка определяется как система лексики данного языка, множество элементов, находящихся в закономерных отношениях и образующих целостность. Данной проблеме посвящено множество исследований, изучающих процесс появления в различных языках заимствований, которые существенно пополняют систему лексики. В этих работах поднимаются актуальные проблемы процесса и способов заимствования, исторических закономерностей процесса заимствования, вскрываются причины заимствований и пр. Следует отметить, что проблема заимствований еще не изучена в полной мере и имеет целый ряд нерешенных вопросов. В частности, достаточно слабо изучена проблема заимствований в молодежном сленге как русского, так и китайского языков. Работ по данной тематике не много, что говорит об актуальности поднятой темы.

Теоретические подходы российских исследователей к изучению проблемы заимствований

Процесс заимствования иностранных слов стал активно изучаться в России лишь в начале XIX века. Конец XIX и начало XX веков стали периодом накопления научных знаний по данной тематике. Этот период был самым плодотворным, поскольку были собраны такие научные сведения о взаимодействии языков, появились общетеоретические знания о процессе заимствования. По большей части данные исследования носили культурологический и фрагментарный характер.

Наиболее известными считаются работы русских и российских лингвистов: Л.В. Щербы «О понятии смещения языков», А.А. Реформатского «Введение в языкознание», Л.Л. Кутиной «Языковые контакты и заимствования», Д.Н. Шмелева «Иноязычные заимствования в русском языке» и др.

А.А. Реформатский в своей книге «Введение в языкознание», отмечая важность процесса заимствования лексики из других языков, писал так: «Нет ни одного языка на земле, в котором словарный состав ограничивался бы только своими исконными словами. В каждом языке имеются и слова заимствованные, иноязычные. В разных языках и в разные периоды их развития процент «этих не своих» слов бывает различным» [Реформатский, 1996, 74].

В работах В.Л. Щербы был поднят вопрос об особенностях самого процесса заимствования. Двужычие автором рассматривалось как одна из сторон этого процесса [Щерба, 1958, 180].

Е.Э. Биржакова, Л.А. Войнова, Л.Л. Кутина, представители ленинградской школы, придерживались комплексного подхода при изучении заимствований, основу которого составляют условия вхождения иноязычного слова в состав русского языка [Биржакова, Войнова, Кутина, 1972, 471].

Наиболее сложным из всех вопросов, которые связаны с изучением процесса заимствования, является проблема формирования терминологии, которую необходимо использовать при его изучении. В частности, формирование и формулирование самого понятия «заимствование». Далее рассмотрены основные способы трактовки данного термина.

В «Словаре лингвистических терминов» дается следующее определение заимствования – «переход элементов одного языка в другой как результат языковых контактов, взаимодействия языков; заимствованием также называются сами элементы (слова, морфемы, синтаксические конструкции и т. п.), перенесенные из одного языка в другой» [Ахманова, 2004, 150].

Аналогичное определение мы находим и в энциклопедии «Русский язык [Энциклопедия, 1997, 84].

Ю.С. Маслов заимствование определяется как активный процесс. Им отмечается, что «заимствующий язык не пассивно воспринимает чужое слово, а так или иначе переделывает и включает его в сеть своих внутренних системных отношений. Во-первых, все фонемы в составе экспонента чужого слова заменяются своими фонемами, наиболее близкими по слуховому впечатлению. Во-вторых, заимствуемое слово включается в морфологическую систему заимствующего языка, получая соответствующие грамматические категории. В-третьих, заимствуемое слово включается в систему семантических связей и противопоставлений, наличных в заимствующем языке» [Маслов, 1987, 219-229].

А.А. Ильина процесс лексического заимствования трактует как «создание в языке-реципиенте новых собственно лексических элементов, специфика которых состоит лишь в том, что они генетически восходят не к иноязычной лексеме, а к ее очень специфическому варианту, употребленному в речевом контексте воспринимающего языка, то есть лексическое заимствование – это стихийно осуществляющееся в системе функционирующего языка и его средствами имитационное моделирование иноязычных лексических элементов в процессе функционального освоения языком индивидуальных речевых новообразований, созданных по иноязычным образцам» [Ильина, 1988, 15].

По мнению Л.П. Крысина заимствование – «процесс перемещения различных элементов из одного языка в другой» [Крысин, 1965, 12]. В.Ю. Розенцвейг отмечал, что «явления, определяемые как «заимствование» и «влияние», не сводятся к проникновению чужеродных элементов из одного языка в другой... они принадлежат к процессу схождения, конвергенции языков» [Розенцвейг, 1972, 6-7]. М.А. Брейтер писал в своих исследованиях, что «заимствование является процессом, во время которого происходит постепенное продвижение от разовых, окказиональных использований данного заимствования, по пути его постепенного освоения средствами языковой системы и, в конце концов, включения его как полно-

правного элемента в систему языка-рецептора с присвоением характеристик, свойственных исконным единицам соответствующих классов» [Брейтер, 1997, 60].

Э. Сепир под заимствованием понимает «процесс, в результате которого в языке появляется и закрепляется некоторый иноязычный элемент (прежде всего слово или полнозначная морфема). Заимствованная лексика отражает факты этнических контактов, социальные, экономические и культурные связи между языковыми коллективами» [Сепир, 1993, 656].

С.А. Беляева процесс заимствования рассматривает как стадийный процесс, включающий в себя:

- 1) проникновение в речь;
- 2) частичное усвоение;
- 3) полное уподобление автохтонным словам [Беляева, 1984, 51].

В 1996 г., уточняя свои теоретические знания на понятие «заимствование», Л.П. Крысин установил его в качестве синонима термину иноязычное слово [Крысин, 1996, 23]. Эта позиция была высказана еще в 1976 г. Д.Э. Розенталем и М.А. Теленковой, Л.П. Крысин лишь поддержал их позицию [Розенталь, Теленкова, 1976, 114].

Представленные определения отражают подходы, которых придерживаются ученые, давая определение термину «заимствование». Наиболее известными из них являются системно-социологический, психолингвистический и лингво-культурологический. Лингво-культурологический подход представляет собой схему – «язык – культура – языковая личность». Она позволяет отразить неразрывную связь языка не только с культурой, но и с носителем языка – языковой личностью.

Лингвистические исследования заимствованной лексики китайского языка

В отличие от российских, лингвистические исследования заимствованной лексики китайского языка впервые появились лишь в первой половине XX века [Ши, 2003, 205].

Среди китайских специалистов-лингвистов следует выделить работы Ван Ли, Гао Минкай, Е Маньшэна, Ло Чанпэя, Лю Чжэнтаня, Федерико Масини (Италия), Пань Вэньгуо, Хуан Хэциня, Чэнь Юаня, Чжао Юаньжэня, Ши Ювэя, Шэн Говэя, Ян Сипэня и др. Внимание исследователей-лингвистов на изучение заимствованной лексики в китайском языке было обращено гораздо позже, чем российскими лингвистами. На это обстоятельство указывал Цзи Сяньлинь во введении к книге Ши Ювэя. Им, с сожалением, было отмечено, что «традиционно в цивилизованных странах мира существуют специалисты, занимающиеся исследованием заимствований... Ситуация в нашей стране неоптимистична: мало лингвистов, занимающихся данным исследованием, мало словарей заимствованной лексики» [Ши, 2003, 4].

Современная китайская лингвистика практически исключила из своей сферы исследования заимствования. Найдется всего несколько работ, которые посвящены этой проблематике.

Ли Сяндун, изучая историю развития китайского языка, выделил несколько периодов активных лексических заимствований:

- 1) исторические эпохи династий Цинь, Хань, Тан;
- 2) вторая половина XIX в. и первая половина XX в.;
- 3) период с 80-х гг. XX в. по настоящее время [Горелов, 2012, 216].

Иноязычные слова появлялись в китайском языке в разное время. Некоторые исследователи связывают это с определенными событиями в истории Китая. В частности, распространение буддизма способствовало заимствованиям из санскрита; большое количество западных иноязычных слов появилось в период опиумных войн; период китайско-японской войны ознаменовался приходом в китайский язык лексики японского языка. Это обстоятельство говорит об определенном культурном влиянии на китайский язык различных исторических событий.

На данное обстоятельство указывал и Вань Шаньшань, который отметил, что «каждая из групп лексики, заимствованная любым языком в тот или иной период его развития из других языков, ... может нести в своих значениях указание на определенную специфику культуры данного народа, особенности его обычаев и истории, его менталитета и культуры. Функционируя в другом языке, такие слова, обозначая соответствующее понятие, как бы транслируют кусочек иной культуры» [Вань, 2006, 9].

Известный китайский историк Сю Вэнкан (徐文堪) говорил, что история заимствования иноязычных слов в китайском языке начинается с династии Цинь (221 – 206 гг. до н. э.) и продолжается в наши дни [Дун, Владимирова, 2013, 140].

Многие слова в китайском языке, не смотря на тот факт, что изначально они были заимствованы из другого языка, прижились в китайском языке и стали его неотъемлемой частью. В китайском языке больше всего заимствованных слов из таких языков, как: английский, тибетский, маньчжурский, монгольский, японский, русский языки и санскрит [Ли, 2003, 32].

Несмотря на слабое внимание, которое уделяют проблеме заимствований китайские лингвисты, в последних исследованиях китайских специалистов можно встретить ряд фундаментальных определений, в частности, определение такого понятия как «заимствование».

Среди трудностей в определении термина «заимствование» в китайском языке:

- 1) сложность иероглифической письменности китайского языка: иероглифы не только содержат фонологический облик, но и семантические значения;
- 2) наличие заимствованных в китайский язык лексем японского происхождения, которые передаются китайскими иероглифами [Перфильева, Ху, 2012, www].

Важным для определения термина «заимствование» в китайском языке является история его появления. Так, Ши Ювэй в своем исследовании «Заимствованные слова в китайском языке» рассматривает историю формирования и формулирования термина «заимствование».

Впервые данный термин был употреблен в 1993 г., когда вышел в свет первый выпуск «Вестника образования слов китайского языка». Именно там впервые употребляется тер-

мин 外来概念词 (wàilái gàiniàn cí) (дос. 4). Употребление представленных иероглифов вызвало немало споров, т. к. нет нечеткого разграничения значения иероглифов 语 (yǔ) «язык, речь» и 词 (cí) «слово». Русский перевод этих двух слов (译语, yìyǔ и 译词, yìcí) одинаков. Представленный термин не имеет широкого распространения в китайской лингвистике. В 1995 г. для обозначения заимствования стал использоваться другой термин. Его ввел Хуан Хэцин – 外来影响词 (wàilái yǐngxiǎng cí) (дословный перевод – «заимствованные влияющие слова»). Но и этот термин не находит своего широкого распространения. Исследователи используют его неохотно.

Таким образом, в китайской лингвистике имеется несколько терминов, которые определяют понятие «заимствование». Наибольшую трудность в китайском языке вызывает разграничение таких понятий, как семантически заимствованные слова, калькированные заимствования и графические заимствования.

В последних работах китайских исследователей заимствование рассматривается как процесс ассимиляции слов из других языков в язык-рецептор, и как результат данного процесса [Ху, 2012, 15].

Так, китайский лингвист Ван Ли четко выделяет собственно заимствования, под которыми он понимает фонетические заимствования, и переводные слова, под которыми имеются в виду семантические заимствования или кальки. Статус заимствований он оставляет только за первыми. Вторые же он исключает из заимствований по той причине, что в них используется словообразовательный материал и словообразовательные модели китайского языка [Ленинцева, Лухнович, 2015, 53].

Неологизмы и заимствования: существо терминологии

Следует также обратить внимание и на то, что при рассмотрении процесса заимствования многие лингвисты употребляют такие понятия как неологизм и заимствование. Это близкие, но далеко не идентичные термины.

Изучение динамических процессов в лексике обусловлено традиционным подходом использования таких понятий как *неологизм* и *заимствование*. Однако до настоящего времени отсутствуют единые определения данных терминов и в российской, и в китайской лингвистике. Образование новых слов и заимствование как естественные лингвистические процессы являются главными способами пополнения лексики, играют важную роль для развития и русского, и китайского языков [Ху, 2012, 15].

В некоторых работах понятия «неологизм» и «заимствование» рассматриваются как синонимичные понятия, что еще больше затрудняет их разграничение.

Анализ лингвистической литературы по изучению неологизмов показывает, что в российской лингвистике существуют четыре основных подхода к определению данного понятия. Исследователи первого подхода критерием отнесения слова к неологизму выделяют

«ощущение новизны» лексической единицы говорящими. В концепциях лингвистов, придерживающихся второго подхода, неологизмы понимаются как новые слова для обозначения нового предмета или явления. Лингвисты третьего подхода к новым словам относят новые заимствованные слова и слова с новыми значениями. Сторонники четвертого подхода считают неологизмами только те слова, которые не зафиксированы в словарях [Ху, 2012, 15].

По нашему мнению понятие неологизм и заимствование являются самостоятельными категориями, между которыми существует определенная смысловая разница, не позволяющая ставить два этих понятия на один уровень.

Неологизм (от греч. νεος «новый» и λογος «слово») следует рассматривать в качестве слова, значения слова или словосочетания, недавно появившегося в языке. Из этого определения ясно, что понятие неологизма изменчиво во времени и относительно: неологизмом слово остается до тех пор, пока говорящие ощущают в нем новизну [Неологизм, www].

Появляются новые термины, понятия и значения слов в результате развития сфер науки, культуры и различных сторон социальной жизни. Саморазвитие языка обуславливает необходимость изучения появления новых слов и словосочетаний не только для правильного их использования, но и для адекватного и эквивалентного перевода согласно норме и узусу переводного языка [Гураль, Тихонова, 2013, 79]. Поэтому понятия «заимствование» и «неологизм» не являются синонимами, хотя, следует отметить, что они в некоторых случаях тесно примыкают друг к другу.

Заимствования в молодежном сленге

Только в последнее время стали появляться российские и китайские работы посвященные вопросу изучения заимствований в молодежном сленге. Прежде всего, они посвящены определению сленга, способам и причинам заимствования.

Современные подходы к определению слова «сленг» различны, однако многие исследователи придерживаются двух основных. «Во-первых, особая речь подгрупп или субкультур общества, и, во-вторых, лексика широкого употребления для неформального общения. Причем, второе значение в современной лексикографии превалирует над первым» [Ахманова, 1964, 301].

Термин 俚语 (lǐyǔ) в китайском языке соответствует понятию сленга, который используется в английском языке [Li Shujuan, Ligang Yan, 2006, 357]. Отличительными его чертами являются: «отличность от языковой нормы; широкое распространение главным образом посредством сети Интернет; употребление в рамках неформального общения молодых людей. Лиюй в современном понимании близок понятию сленга и подвержен иноязычному влиянию» [Иванова, 2015, www]. Зарубежные исследователи отмечают, что два китайских иероглифа 讠 и 讠 были частью китайской письменной лексики на протяжении веков. Словарь Сюй Шэнь (说文解字, shuōwénjiězì) второго века н. э. определяет 讠 как «устный» и 讠 – «язык». Сегодня 讠 продолжает означать «язык», но 讠 обычно переводится как «не-

полированный» или «сырой». Это самый распространенный перевод элементов слова Ыуй (俚语), что означает нерафинированный или некультурный язык и предполагает ассоциацию с людьми, которые являются недостаточно образованными. Семантика слова Ы подражает таким явлениям, как «сырой и нерафинированный» [Moore, Bindler, Pandich, 2010, 531].

Таким образом, и китайские и российские лингвисты отмечают, что определение сленга представляет собой указание на то, что под ним понимается язык определенной группы: возрастной, профессиональной, социальной и т. п.

Молодежный сленг – это язык определенной возрастной группы. Как правило, это лица от 12 до 25 лет. Этот пласт языка особенно активно подвержен всевозможным изменениям, он впитывает в себя большое количество иностранных слов, иноязычной лексики и более всего подвержен влиянию заимствований.

Заключение

В современной лингвистической литературе существует несколько подходов к определению заимствований в лексико-семантической системе русского и китайского языков. Основными подходами являются системно-социологический, психолингвистический и лингво-культурологический. В последнем преобладает формула – «язык – культура – языковая личность». В зависимости от подходов, которых придерживаются исследователи, дается определение понятия заимствование. Именно поэтому данный термин в лингвистике перестрив таким многообразием определений. Это замечание относится как к российским, так и к китайским исследованиям этого вопроса, что, безусловно, делает тему работы актуальной.

Молодежный сленг больше всего подвержен влиянию заимствований из-за подвижности этого пласта лексики. Поэтому считается, что особая роль в процессе заимствования принадлежит молодежи. Ее влияние на язык в этом случае неоспоримо. В этой связи под заимствованием следует понимать процесс перемещения различных элементов из одного языка в другой посредством культурного обмена и установления социальных, экономических и иных связей между языковыми группами (языковыми личностями).

Библиография

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М.: Советская энциклопедия, 1964. 301 с.
2. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М.: УРСС, 2004. 571 с.
3. Беляева С.А. Английские слова в русском языке XVI-XX вв. Владивосток: Изд-во Дальневосточного университета, 1984. 108 с.
4. Биржакова Е.Э., Войнова Л.А., Кутина Л.Л. Очерки по исторической лексикографии русского языка XVIII в. Языковые контакты и заимствования. Л.: Наука, 1972. 471 с.

5. Брейтер М.А. Процесс языкового заимствования как способ реализации коммуникативных потребностей в рамках межкультурного взаимодействия // Красных В.В., Изотов А.И. (ред.) Лингвокогнитивные проблемы коммуникации. М.: Филология, 1997. С. 49-65.
6. Вань Ш. Русская и китайская картины мира (на материале заимствованных слов). СПб.: Сударыня, 2006. 9 с.
7. Горелов В.И. Лексикология китайского языка. М.: Просвещение, 2012. 216 с.
8. Гураль С.К., Тихонова Е.В. Организация процесса обучения устному последовательному переводу в свете синергетической теории // Язык и культура. 2013. № 4 (24). С. 77-82.
9. Дун Ю., Владимирова Л.В. Периоды активного заимствования иноязычной лексики в русском и китайском языках в сопоставительном аспекте // Бочина Т.Г., Юсупова А.Ш. (ред.) Языки России и стран ближнего зарубежья как иностранные: преподавание и изучение: материалы Междунар. науч.-практ. конф. Казань, 2013. С. 139-142.
10. Иванова Ю.С. Английские и японские сленгизмы в современном китайском языке. URL: <http://conf.sfu-kras.ru/sites/mn2015/index.html>
11. Ильина Л.А. Методологические проблемы исследования процесса лексического заимствования // Бухарева Н.Т., Тимофеев К.А. (ред.) Лексика и фразеология языков народов Сибири. Новосибирск: Изд-во «Наука», 1984. С. 102-115.
12. Караулов Ю.Н. (ред.) Русский язык. М.: Большая Российская энциклопедия, 1997. 703 с.
13. Крысин Л.П. О причинах лексического заимствования // Русский язык в школе. 1965. № 3. С. 1-15.
14. Крысин Л.П. Слово в современных текстах и словарях: Очерки о русской лексике и лексикографии. М.: Знак, 2008. 320 с.
15. Ленинцева В.А., Лухнович А.В. Влияние заимствований на китайский язык // Раицкая Л.К., Курбакова С.Н., Мекеко Н.М. (ред.) Мировое культурно-языковое и политическое пространство: инновации в коммуникации. М.: ТрансАрт, 2014. С. 53-72.
16. Ли Сяндун Языковые различия и их отражение в лексической семантике китайского и русского языков // Вопросы филологии. 2003. № 2 (14). С. 30-34.
17. Маслов Ю.С. Введение в языковедение. М.: Высш. шк., 1987. 272 с.
18. Неологизм. URL: <http://www.krugosvet.ru/node/37336>
19. Перфильева Н.В., Ху Пэйпэй Различные трактовки заимствования в работах китайских лингвистов // Современные исследования социальных проблем. 2012. № 8. URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/razlichnye-traktovki-zaimstvovaniya-v-rabotah-kitayskih-lingvistov>
20. Реформатский А.А. Введение в языковедение. М.: Аспект Пресс, 1996. 536 с.
21. Розенталь Д.Э., Теленкова М.А. Словарь-справочник лингвистических терминов. М.: Изд-во «Просвещение», 1976. 543 с.
22. Розенцвейг В.Ю. Языковые контакты Лингвистическая проблематика. Л.: Наука, 1972. 80 с.
23. Сепир Э. Избранные труды по языковедению и культурологии. М.: Прогресс, 1993. 656 с.

24. Ху Пэйпэй Английские неологизмы-заимствования в русском и китайском языках: автореф. дис ... канд. фил. наук. М.: РУДН, 2012. 8 с.
25. Ши Ювэй Заимствования в китайском языке. Пекин: Шан'уИньшу гуань, 2003. 239 с.
26. Щерба Л.В. О понятии смешения языков. Избранные работы по языкознанию и фонетике. Л.: Изд-во Ленигр. ун-та, 1958 . Т. 1. 184 с.
27. Li Shujuan, Ligang Yan. New Slang of China: Chinese&English. Beijing: New World Press, 2006. 357 p.
28. Moore, R., Bindler E., Pandich D. Language with attitude: American Slang and Chinese Liyu // Journal of Sociolinguistics. 2010. № 14. pp. 524-538.

Modern borrowings' researchers in lexical semantic system of Russian and Chinese languages

Margarita V. Volosova

Master's Degree Student at the Department of Philology and Journalism,
Orenburg state university,
460000, 13 Pobeda av., Orenburg, Russian Federation;
e-mail: margarita.v92@rambler.ru

Abstract

Objective. The article analyzes theoretical approaches of Russian and Chinese researchers to the problem of linguistic borrowings. **Methodology.** Research methodology involves application of general and special methods of cognition, including analysis, synthesis and comparison. **Results.** It is noted that the theme of linguistic borrowings became interesting for Russian researchers much earlier, than for Chinese. Moreover, modern Chinese linguists don't speed themselves to study the linguistic borrowings' problems. Meanwhile, as the author of this article notices, the problem of borrowings isn't studied thoroughly yet and has a lot of unsolved issues; one of those is the question about borrowings in youth slang of Russian and Chinese languages. All this defined the significance of raised problem. As the main approaches to the definition of borrowing in the lexical-semantic system of Russian and Chinese languages the author determines system-sociological, psycholinguistic and linguistic-cultural approaches. Chinese and Russian linguists note that the definition of slang is an indication that it means the language of a certain group: age, professional, social, etc. A separate section in the study is devoted to youth slang. **Conclusion.** The author emphasizes that youth slang is particularly susceptible to all kinds of changes, absorbs a large number of foreign vocabulary and is most susceptible to borrowing due to the mobility of this vocabulary layer.

For citation

Volosova M.V. (2017) Sovremennye issledovaniya zaimstvovaniy v leksiko-semanticheskoi sisteme russkogo i kitaiskogo yazykov [Modern borrowings' researchers in lexical semantic system of Russian and Chinese languages]. *Kul'tura i tsivilizatsiya* [Culture and Civilization], 7 (1A), pp. 466-478.

Keywords

Linguistic borrowings, means of borrowings, the term of borrowing, borrowing process, Chinese language, Russian language.

References

1. Akhmanova O.S. (1964) *Slovar' lingvisticheskikh terminov* [Glossary of linguistic terms]. Moscow: Sovetskaya entsiklopediya Publ.
2. Akhmanova O.S. (2004) *Slovar' lingvisticheskikh terminov* [Glossary of linguistic terms]. Moscow: URSS Publ.
3. Belyaeva S.A. (1984) *Angliiskie slova v russkom yazyke XVI-XX vv.* [English words in the Russian language of XVI-XX centuries]. Vladivostok: Far Eastern Federal University Publ.
4. Birzhakova E.E., Voinova L.A., Kutina L.L. (1972) *Ocherki po istoricheskoi leksikografii russkogo yazyka XVIII v. Yazykovye kontakty i zaimstvovaniya* [Essays on historical lexicology of Russian 18th century. Language contact and borrowing]. Leningrad: Nauka Publ.
5. Breiter M.A. (1997) Protsess yazykovogo zaimstvovaniya kak sposob realizatsii kommunikativnykh potrebnosti v ramkakh mezhkul'turnogo vzaimodeistviya [The process of linguistic borrowing as a way of implementing communication needs in intercultural interaction]. In: Krasnykh V.V., Izotov A.I. (eds.) *Lingvokognitivnye problemy kommunikatsii* [Linguo-cognitive communication problems]. Moscow: Filologiya Publ, pp. 49-65.
6. Dun Yu., Vladimirova L.V. (2013) Periody aktivnogo zaimstvovaniya inoyazychnoi leksiki v russkom i kitaiskom yazykakh v sopostavitel'nom aspekte [Periods of active borrowing of foreign vocabulary in Russian and Chinese languages (comparative aspect)]. In: Bochina T.G., Yusupova A.Sh. (eds.) *Yazyki Rossii i stran blizhnego zarubezh'ya kak inostrannye: prepodavanie i izuchenie: materialy Mezhdunar. nauch.-prakt. konf.* [Proc. Int. Sci. Conf. "Languages of Russia and CIS countries as foreign: teaching and learning"]. Kazan, pp. 139-142.
7. Gorelov V.I. (2012) *Leksikologiya kitaiskogo yazyka* [Chinese lexicology]. Moscow: Prosveshchenie Publ.
8. Gural' S.K., Tikhonova E.V. (2013) Organizatsiya protsessa obucheniya ustnomu posledovatel'nomu perevodu v svete sinergeticheskoi teorii [Organization of the process of teaching oral consecutive interpretation in view of synergetic theory]. *Yazyk i kul'tura* [Language and Culture], 4 (24), pp. 77-82.

9. Il'ina L.A. (1984) Metodologicheskie problemy issledovaniya protsessa leksicheskogo zaimstvovaniya [Methodological problems of studying the process of lexical borrowing]. In: Bukhareva N.T., Timofeev K.A. (eds.) *Leksika i frazeologiya yazykov narodov Sibiri* [Vocabulary and phraseology of the languages of Siberians]. Novosibirsk: Nauka, pp. 102-115.
10. Ivanova Yu.S. *Angliiskie i yaponskie slengizmy v sovremennom kitaiskom yazyke* [English and Japanese slang words in modern Chinese]. Available at: <http://conf.sfu-kras.ru/sites/mn2015/index.html> [Accessed 12/01/17].
11. Karaulov Yu.N. (ed.) (1997) *Russkii yazyk* [Russian language]. Moscow: Bol'shaya Rossiiskaya entsiklopediya Publ.
12. Khu Peipei (2012) *Angliiskie neologizmy-zaimstvovaniya v russkom i kitaiskom yazykakh. Doct. Diss. Abstract* [English borrowing neologisms in Russian and Chinese languages. Doct. Diss. Abstract]. Moscow: Peoples' Friendship University of Russia (RUDN University) Publ.
13. Krysin L.P. (1965) O prichinakh leksicheskogo zaimstvovaniya [Causes of lexical borrowings]. *Russkii yazyk v shkole* [Russian language in school], 3, pp. 1-15.
14. Krysin L.P. (2008) *Slovo v sovremennykh tekstakh i slovaryakh: Ocherki o russkoi leksike i leksikografii* [A Word in Current Texts and Dictionaries: Essays on Russian Vocabulary and Lexicography]. Moscow: Znak Publ.
15. Lenintseva V.A., Lukhnovich A.V. (2014) Vliyanie zaimstvovaniya na kitaiskii yazyk [Influence of borrowings on the Chinese language]. In: Raitskaya L.K., Kurbakova S.N., Mekeko N.M. (eds.) *Mirovye kul'turno-yazykovoe i politicheskoe prostranstvo: innovatsii v kommunikatsii* [World cultural, linguistic and political space: innovations in communication]. Moscow: TransArt Publ, pp. 53-72.
16. Li Shujuan, Ligang Yan. (2006) *New Slang of China: Chinese&English*. Beijing: New World Press.
17. Li Syandun (2003) Yazykovye razlichiya i ikh otrazhenie v leksicheskoi semantike kitaiskogo i russkogo yazykov [Language differences and their reflection in the lexical semantics of Chinese and Russian languages]. *Voprosy filologii* [Questions of philology], 2 (14), pp. 30-34.
18. Maslov Yu.S. (1978) *Vvedenie v yazykoznanie* [Introduction to Linguistics]. Moscow: Vyssh. shk. Publ.
19. Moore, R., Bindler E., Pandich D. (2010) Language with attitude: American Slang and Chinese Liyu. *Journal of Sociolinguistics*, 14, pp. 524-538.
20. *Neologizm* [Neologism]. Available at: <http://www.krugosvet.ru/node/37336> [Accessed 12/01/17].
21. Perfil'eva N.V., Khu Peipei (2012) Razlichnye traktovki zaimstvovaniya v rabotakh kitaiskikh lingvistov [Different interpretations of borrowing in the works of Chinese linguists]. *Sovremennye issledovaniya sotsial'nykh problem* [Recent studies of social problems], 8. Available at: <http://cyberleninka.ru/article/n/razlichnye-traktovki-zaimstvovaniya-v-rabotah-kitayskih-lingvistov> [Accessed 12/01/17].
22. Reformatskii A.A. (1996) *Vvedenie v yazykovedenie* [An introduction to linguistics]. Moscow: Aspekt Press Publ.

23. Rozental' D.E., Telenkova M.A. (1976) *Slovar'-spravochnik lingvisticheskikh terminov* [Handbook of Russian language: the dictionary of linguistic terms]. Moscow: Prosveshchenie Publ.
24. Rozentsveig V.Yu. (1972) *Yazykovye kontakty Lingvisticheskaya problematika* [Languages in Contact: Linguistic Problems]. Leningrad: Nauka Publ.
25. Sapir E. (1921) *Language: An introduction to the study of speech*. New York: Harcourt, Brace and company. (Russ. ed.: Sepir E. (1993) *Izbrannye trudy po yazykoznaniyu i kul'turologi*. Moscow: Progress Publ.)
26. Shcherba L.V. (1958) *O ponyatii smesheniya yazykov. Izbrannye raboty po yazykoznaniyu i fonetike* [On the concept of languages mixing. Selected works on linguistics and phonetics]. Vol. 1. Leningrad: Lenigrad University Publ.
27. Shi Yuwei (2003) *Zaimstvovaniya v kitaiskom yazyke* [Borrowings in Chinese]. Pekin: Shan'uIn'shu guan' Publ.
28. Van' Sh. (2006) *Russkaya i kitaiskaya kartiny mira (na materiale zaimstvovannykh slov)* [Russian and Chinese worldview based on borrowed words]. St. Petersburg: Sudarynya Publ.